

**English****Spanish**

## A

Short-term	A corto plazo
Long-term	A largo plazo
Real estate attorney	Abogado de bienes raíces
Creditor	Acreedor
Mortgagee	Acreedor hipotecario
Agreement	Acuerdo
Business; Deal	Acuerdo comercial
Agreement of sale	Acuerdo de venta
Veterans Administration loan (VA loan)	Administración de Temas Relacionados con Veteranos (préstamo VA)
Veterans Administration (VA)	Administración de Temas Relacionados con Veteranos (VA, siglas en inglés)
Farmers Home Administration (FMHA)	Administración de Viviendas de Trabajadores Rurales (FMHA, siglas en inglés)
Federal Housing Administration (FHA)	Administración Federal de Vivienda (FHA, siglas en inglés)
Consumer credit reporting agency	Agencia de informes de crédito para el consumidor
Settlement agent	Agente a cargo de la operación de cierre
Real estate agent	Agente de bienes raíces
Loan officer	Agente de préstamos
Selling agent	Agente de ventas
Buyer's agent	Agente del comprador
Mortgage broker	Agente hipotecario
Listing agent	Agente listador
Savings	Ahorros
Insulation	Aislación
Rent	Alquilar
Lease with purchase option	Alquiler con opción a compra
Amortization	Amortización
Comparative market analysis (CMA)	Análisis comparativo de mercado (CMA, siglas en inglés)
Credit analysis	Análisis crediticio
Annuity	Anualidad
Capital gains deferment	Aplazamiento de ganancias de capital
Child support	Apoyo infantil
Appreciate (in value)	Apreciar (el valor)
Area	Área
Landlord; Lessor	Arrendador; Locador
Tenancy	Arrendamiento
Financial advisor	Asesor financiero
Tax consultant	Asesor impositivo
Credit counseling	Asesoría en materia crediticia
Allocate	Asignar
Savings and Loan Association	Asociación de Ahorro y Préstamo
National Association of REALTORS® (NAR)	Asociación Nacional de Agentes de Bienes Raíces (REALTORS®) (NAR, siglas en inglés)
Assumption	Asunción
Notice of default	Aviso de incumplimiento en el pago

## B

Balance	Balance
Bankruptcy	Bancarrota
Commercial bank	Banco comercial
Federal Home Loan Bank (FHLB)	Banco Federal de Préstamos para Viviendas (FHLB, siglas en inglés)
Mortgage bank	Bancos hipotecarios
Mortgage banker	Banquero hipotecario
Beneficiary	Beneficiario
Social Security benefits	Beneficios del seguro social
Tax benefits	Beneficios impositivos
Assets	Bienes
Real estate	Bienes raíces
Real estate owned (REO)	Bienes raíces en propiedad (REO, siglas en inglés)
Title search	Búsqueda de títulos de propiedad
Mortgage shopping	Búsqueda de un préstamo hipotecario
Shopping for a home	Búsqueda de una vivienda

## C

Heating	Calefacción
Credit rating	Calificación crediticia
Prequalification	Calificación previa
Plumbing	Cañerías
Principal	Capital
Principal and interest (P&I)	Capital e interés (P&I, siglas en inglés)
Equity	Capital en la propiedad
Principal, Interest, Taxes, and Insurance (PITI)	Capital; Interés; Impuestos y Seguro (PITI, siglas en inglés)
Features; Characteristics	Características
Commitment letter	Carta de compromiso
Gift letter	Carta de obsequio
House; Home; Housing (use depends on context)	Casa; Hogar; Vivienda (el uso depende del contexto)
Case	Caso
Closing	Cierre
Settlement	Cierre
Closing the sale	Cierre de la venta
Central city	Ciudad central
Rider	Cláusula adicional
Contingency clause of sale	Cláusula de contingencia de venta
Prepayment clause	Cláusula de pago anticipado
Acceleration clause	Cláusula que permite la cancelación anticipada
Coverage (See also insurance coverage)	Cobertura (ver también cobertura de seguro)
Insurance coverage (See also coverage)	Cobertura de seguro (ver también cobertura)
Co-debtor	Codeudor
Cosigner	Cofirmante
Collateral	Colateral

Commission	Comisión
Mortgage insurance company	Compañía aseguradora de hipotecas
Title company	Compañía de títulos de propiedad
Escrow companies	Compañías de depósito en garantía
Finance companies	Compañías de financiación
Mortgage companies	Compañías hipotecarias
Purchase	Compra
Buyer	Comprador
Home buyer	Comprador de vivienda
First-time home buyer	Comprador de vivienda por primera vez
Low- and moderate-income home buyers	Compradores de vivienda de ingresos bajos y moderados
Purchase	Comprar
Pay stub	Comprobante de pago
Condition	Condición
Stipulations	Condiciones
Financing terms	Condiciones de financiación
Condominium	Condominio
Conservation	Conservación
Energy conservation	Conservación de energía
Consumer	Consumidor
Accountant	Contador
Contingency	Contingencia
Appraisal contingency	Contingencia de tasación
Counteroffer	Contraoferta
Contractor	Contratista
Contract	Contrato
Lease	Contrato de alquiler
Land contract	Contrato de compraventa de terrenos
Sales contract	Contrato de venta
Covenant	Convenio
Convertible; Conversion	Convertible; Conversión
Cooperative (Co-op)	Cooperativa (Co-op)
Credit union	Cooperativa de crédito
Federal credit union	Cooperativa de Crédito Federal
Limited equity cooperative	Cooperativa de patrimonio limitado
Co-borrower	Coprestatario
Federal Deposit Insurance Corporation (FDIC)	Corporación Federal de Seguros de Depósitos (FDIC, siglas en inglés)
Co-applicant	Cosolicitante
Loan origination fee	Costo de iniciación de un préstamo
Rehabilitation cost	Costo de rehabilitación
Ongoing costs	Costos continuos
Closing costs	Costos de cierre
Condominium fee	Costos de condominio
Maintenance costs	Costos de mantenimiento
Recording fees	Costos de registro
Transfer fees	Costos de transferencia
Upfront costs	Costos iniciales

Costs; Expenses; Fees (can be used interchangeably)	Costos; Gastos; Honorarios (pueden utilizarse indistintamente)
Quote	Cotizar
Bank account	Cuenta bancaria
Checking account	Cuenta corriente
Savings account	Cuenta de ahorros
Escrow deposit account	Cuenta de depósito en garantía
Homeowner's association fee (See also association fee)	Cuota de la asociación de propietarios (ver también cuota de asociación)
Maintenance fee	Cuota de mantenimiento

## D

Tax return	Declaración de impuestos
Truth-In-Lending Statement	Declaración de veracidad en un préstamo
Affidavit	Declaración jurada
Deduction	Deducción
Deductible	Deducible
United States Department of Housing and Urban Development (HUD)	Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de EE.UU. (HUD, siglas en inglés)
Deposit	Depósito
Earnest money deposit	Depósito de garantía
Depreciation	Depreciación
Planned Unit Developments (PUDs)	Desarrollo de Unidades Planificadas (PUDs, siglas en inglés)
Debt	Deuda
Installment debt	Deuda de cuota
Debtor	Deudor
Mortgagor	Deudor hipotecario
Money	Dinero
Disclosure	Divulgación
Donation	Donación
Property owner	Dueño de una propiedad
Processing time	Duración del proceso de trámite

## E

Home buyer education	Educación para compradores de vivienda
Cash; Cash on hand	Efectivo en mano
Foreclosure	Ejecución hipotecaria
Discharge in bankruptcy	Eliminación de deuda por bancarrota
Lender	Entidad crediticia
Deed of Trust	Escritura de fideicomiso
Deed	Escritura de propiedad inmobiliaria
Deed in lieu of foreclosure	Escritura de propiedad inmobiliaria en lugar de ejecución hipotecaria
Marital status	Estado civil
Statute	Estatuto
Estimate	Estimación
Survey of property	Estudio de la propiedad

Tax assessment	Evaluación impositiva
Waiver	Exención
Outreach	Extensión

## F

Family	Familia
Relatives	Familiares; parientes
Fannie Mae	Fannie Mae
FannieNeighbors® with the Community Home Buyer's Program	FannieNeighbors® con el Programa Comunitario para Compradores de Vivienda
Payment change date	Fecha de cambio de pago de una hipoteca
Due date	Fecha de vencimiento
Closing date	Fecha del cierre
Home-Buying Fair	Feria de compra de viviendas
Owner financing	Financiación del propietario
Mortgage financing	Financiación hipotecaria
Public assistance funds	Fondos de Asistencia Pública
Escrow funds	Fondos en garantía
Insufficient funds	Fondos insuficientes
W-2 Forms	Formularios W-2
Foundations	Fundaciones

## G

Earnings	Ganancias
Warranty	Garantía
Homeowner's warranty	Garantía del propietario
Fixed expenses	Gastos de hipoteca
Upkeep expenses	Gastos de mantenimiento de la propiedad
Housing expenses	Gastos de vivienda
Discretionary expenses	Gastos discrecionales
Stable housing costs	Gastos estables de vivienda
Current monthly expenses Expenses, fees, costs (can be used interchangeably)	Gastos mensuales actuales Gastos, honorarios, costos (pueden utilizarse indistintamente)
Lien	Gravamen
Community group	Grupo comunitario
Customer education group	Grupo de educación al consumidor
Homeownership Workshop Administrator's Guide	Guía para Administradores de Talleres sobre Propiedad de Vivienda
Guide to Homeownership	Guía sobre Propiedad de Vivienda

## H

Assumable mortgage	Hipoteca asumible
Graduated-payment mortgage (GPM)	Hipoteca con pago graduado (GPM, siglas en inglés)
Biweekly-payment mortgage	Hipoteca con pagos quincenales
Adjustable-rate mortgage (ARM)	Hipoteca con tasa de interés ajustable (ARM, siglas en inglés)

Fixed-rate mortgage	Hipoteca con tasa de interés fija
Rehabilitation mortgage	Hipoteca de rehabilitación
Two Step® mortgage	Hipoteca en Dos Pasos
Seller take-back mortgage	Hipoteca financiada por el vendedor
Second mortgage	Hipoteca secundaria
Mortgage; Mortgage loan; Loan	Hipoteca; Préstamo hipotecario; Préstamo
Credit history	Historial crediticio
Worksheet	Hoja de trabajo
Fees	Honorarios
Transfer tax	Impuesto a la transferencia
Tax	Impuestos
Property taxes	Impuestos a la propiedad
Real estate taxes	Impuestos a los bienes raíces
Income taxes	Impuestos a los ingresos
Default	Incumplimiento en el pago
Index	Índice
Federal Home Loan Bank 11th District Cost-of-Funds Index (COFI)	Índice de Costo de Fondos del Distrito 11º del Banco Federal de Préstamos para Viviendas (COFI, siglas en inglés)
Settlement Statement (Refer to HUD-1 Settlement Statement)	Informe de Cierre (ver también Informe de Operación de Cierre HUD-1)
Credit report	Informe de crédito
HUD-1 Settlement Statement (See also Settlement Statement)	Informe de la Operación de Cierre HUD-1 (ver también Informe de Cierre)
Appraisal report	Informe de tasación
Gross income	Ingreso bruto
Income	Ingresos
Seasonal income	Ingresos por trabajo de temporada
Renter; Tenant; Lessee	Inquilino; Arrendatario; Locatario
Termite inspection	Inspección de termitas
Home inspector	Inspector de viviendas
Lending institution	Institución de préstamos hipotecarios
Mortgage banking institutions	Instituciones bancarias hipotecarias
Financial institutions	Instituciones financieras
Swap	Intercambio
Interest	Interés
Adjustment interval	Intervalo de ajuste

J

K

L

Fair Credit Reporting Act	Ley de Equidad de Informes de Crédito
Fair Housing Act	Ley de Equidad de Vivienda

Equal Credit Opportunity Act (ECOA)	Ley de Igualdad de Oportunidades de Crédito (ECOA, siglas en inglés)
Real Estate Settlement Procedures Act (RESPA)	Ley de Procedimientos de Liquidación de Bienes Raíces (RESPA, siglas en inglés)
Lifetime cap	Límite máximo de interés durante la vida útil de un préstamo
Home equity line	Línea de crédito sobre el capital en la propiedad
Liquidity	Liquidez
Multiple Listing Service (MLS)	Listado Múltiple de Casas en Venta (NMLS, siglas en inglés)
Lot	Lote

## M

Margin	Margen
Improvements	Mejoras
Primary mortgage market	Mercado hipotecario principal
Secondary mortgage market	Mercado hipotecario secundario
Modification	Modificación
Amount	Monto
Maximum mortgage amount	Monto máximo de hipoteca
Delinquency	Mora en el pago
Furniture	Muebles
Penalty	Multa
Prepayment penalty	Multa por pago anticipado

## N

Negotiation	Negociación
Price range	Nivel de precios
Americans	Norteamericanos; Americanos
New Americans Initiative Home inspection	Nueva Iniciativa de Inspección de Viviendas para Norteamericanos

## O

Liability	Obligación, deuda
Occupancy	Ocupación de la casa
Occupant	Ocupante
Offer	Oferta
Consumer credit bureau	Oficina de crédito para el consumidor
3/2 Option®	Opción 3/2
Financing options	Opciones de financiación
Nonprofit organizations	Organizaciones sin fines de lucro

## P

Note	Pagaré
Mortgage note	Pagaré hipotecario
Prepayment; Prepaid	Pago anticipado; Pagado por anticipado

Delinquent payment	Pago atrasado
Deferred payment	Pago diferido
Down payment	Pago inicial
Monthly payment	Pago mensual
Monthly mortgage payment	Pago mensual de una hipoteca
Average payment	Pago promedio
Allowable debt payments	Pagos de deuda permitidos
Disability payments	Pagos por discapacidad
Guideline	Pautas
Pension	Pensión
Alimony	Pensión alimenticia
Grace period	Período de gracia
Repayment period	Período de pago
Payment schedule	Plan de pagos
Planning	Planificación
Loan term	Plazo de un préstamo
Mortgage term	Plazo de una hipoteca
Term	Plazo, término
Buying power	Poder de compra
Home-buying power	Poder de compra de vivienda
Borrowing power	Poder de préstamo
Insurance policy	Póliza de seguro
Percent	Por ciento
Percentage	Porcentaje
Debt ratio	Porcentaje de deuda
Back-end ratio	Porcentaje por reembolso anticipado
Qualifying ratios	Porcentajes de calificación
Underwriting ratios	Porcentajes de calificación usados al evaluar una solicitud de préstamo
Purchase price	Precio de compra
Market price	Precio de mercado
Asking price	Precio inicial
FHA 203(b) loan	Préstamo 203(b) de la FHA
FHA 203(k) loan	Préstamo 203(k) de la FHA
Federal Housing Administration loan (FHA loan)	Préstamo de la Administración Federal de Vivienda (préstamo de FHA)
Conventional mortgage loan	Préstamo hipotecario convencional
Community Land Trust Mortgage Loan	Préstamo Hipotecario para Fideicomiso Inmobiliario Comunitario
Community Home Improvement Mortgage Loan® (CHIML)	Préstamo Hipotecario para Mejoras de Viviendas en Comunidades (CHIML, siglas en inglés)
Equity loan	Préstamo hipotecario sobre el capital en la propiedad
Mortgage loan; Mortgage; Loan	Préstamo hipotecario; Hipoteca; Préstamo
Construction loan	Préstamo para construcción
Balloon loan	Préstamo reembolsable al vencimiento
FHA Title 1 loan	Préstamo Título 1 de la FHA
Government-insured loans	Préstamos asegurados por el gobierno
Borrower	Prestatario
Budget	Presupuesto
Premium	Prima

First mortgage	Primera hipoteca
Loan processing	Procesamiento de un préstamo
Underwriting; Mortgage underwriting	Proceso de evaluación de la solicitud de un préstamo hipotecario; Avaless hipotecarios
Mortgage Process	Proceso de obtención de un préstamo hipotecario
Real estate professional	Profesional de bienes raíces
Schedule	Programa
Community Home Buyer's Program (CHBP)	Programa Comunitario para Compradores de Vivienda (CHBP, siglas en inglés)
FHA bridal registry program	Programa de registro matrimonial de la FHA
Property	Propiedad
Commercial property	Propiedad comercial
Investment property	Propiedad de inversión
Owner-occupied	Propiedad ocupada por el propietario
Owner	Propietario
Homeowner	Propietario de vivienda
Front-end ratio	Proporción entre el pago mensual de la hipoteca y el ingreso bruto mensual
Prorate	Prorratar
Overtime pay	Prórroga en el pago
Housing providers	Proveedores de viviendas
Provision	Provisión
Points (See also discount points)	Puntos (ver también puntos de descuento)
Discount points	Puntos de descuento

Q

R

Radon	Radón
Late charge	Recargo por mora
Claim	Reclamo
Buy down	Reducción de la tasa de interés por pago adicional
Refinancing	Refinanciación
Refinance	Refinanciar
Building code regulations	Reglamentaciones de los códigos de construcción
Loan-to-value ratio (LTV)	Relación préstamo a valor (LTV, siglas en inglés)
Repairs	Reparaciones
Cash reserve	Reserva de efectivo
Residence	Residencia
Principal residence	Residencia principal
Legal resident	Residente legal
Qualify	Reunir los requisitos; Calificar
Revitalization	Revitalización

S

Salary	Salario
Insurance	Seguro

Flood insurance	Seguro contra inundaciones
Property insurance	Seguro de una propiedad
Mortgage life insurance	Seguro de vida hipotecario
Homeowner's insurance	Seguro del propietario
Mortgage insurance (MI) (See also private mortgage insurance)	Seguro hipotecario (MI, siglas en inglés) (ver también seguro hipotecario privado)
Private mortgage insurance (PMI) (See also mortgage insurance)	Seguro Hipotecario Privado (PMI, siglas en inglés) (ver también seguro hipotecario)
Hazard insurance	Seguro por riesgos
HomePathSM referral and guidance service	Servicio de Remisión y Guía HomePathSM
Internal Revenue Service (IRS)	Servicio de Renta Interna (IRS, siglas en inglés)
Building inspection services	Servicios de inspección de construcción
Loan servicing	Servicios de préstamos
Utilities	Servicios públicos
Easement	Servidumbre
Sewage system	Sistema de desagüe
Cooling system	Sistema de enfriamiento
American Society of Home Inspectors	Sociedad Norteamericana de Inspectores de Vivienda
Applying	Solicitar
Mortgage loan application	Solicitud de un préstamo hipotecario
Grant	Subsidio
Subsidy	Subsidio
American dream	Sueño Americano

## T

Legal resident card	Tarjeta de residente legal
Interest rate	Tasa de interés
Lock-in rate (See also rate lock-in)	Tasa de interés asegurada (ver también garantía de tasas de interés)
Fixed interest rate	Tasa de interés fija
Initial interest rate	Tasa de interés inicial
Effective rate	Tasa efectiva
Annual percentage rate (APR)	Tasa Porcentual Anual (APR, siglas en inglés)
Appraisal	Tasación
Appraiser	Tasador
Joint tenancy	Tenencia conjunta
Land	Terrenos
Title	Título
Clear title	Título limpio
Securities	Títulos; Valores
Forbearance	Tolerancia
Assume a loan	Tomar un préstamo
Assume a mortgage	Tomar una hipoteca
Cap	Tope
Rate cap	Tope de la tasa de interés
Payment cap	Tope de pago de hipoteca
Self-employed	Trabajador autónomo
Part-time job	Trabajo de tiempo parcial

Transfer  
Credit record

Transferencia  
Trayectoria crediticia

U

Location  
Showing America a New Way Home®

Ubicación  
Una nueva forma de alcanzar la vivienda propia para los norteamericanos

V

Value  
Assessed value  
Market value  
Replacement value  
Valuation  
Neighborhood  
Minority neighborhoods  
Seller  
Sale  
Life of loan  
Townhouse  
Single-family home (1 - 4 units)  
Affordable housing

Valor  
Valor calculado  
Valor de mercado  
Valor de reemplazo  
Valoración  
Vecindario  
Vecindarios de personas pertenecientes a las minorías  
Vendedor  
Venta  
Vida útil del préstamo  
Vivienda en serie  
Vivienda unifamiliar (1 - 4 unidades)  
Viviendas a precios razonables

W

X

Y

Z

Zone

Zona